

Рихард Вагнер

Золото Рейна

Опера в четырёх сценах

Предвечерие сценической трилогии «Кольцо нибелунга»

Действующие лица:

Вотан
Доннер
Фро
Логе

боги

Фрика
Фрайа
Эрда

богини

Альберих
Миме

нибелунги

Фазольт
Фафнер

великаны

Воглинда
Вельгунда
Флосхильда

три дочери Рейна

нибелунги

Поднимается занавес.

Первая сцена

На дне Рейна.

Зеленоватые сумерки, кверху более светлые, книзу более темные. Верхнюю часть Рейна образуют волнующиеся и непрерывно текущие справа налево потоки воды. Ко дну водные потоки разрешаются во влажную и всё более и более тонкую мглу, так что расстояние со дна высотой в человеческий рост кажется полностью лишённым воды, которая, словно облака, течёт над погружённым в ночную тьму дном.

Повсюду со дна торчат острые скалистые рифы, они ограничивают пространство сцены. Всё дно представляет собой раздробленное дикое нагромождение торчащих снизу зубцов, на нём нет гладкого места, и можно предположить, что со всех сторон в густейшем мраке находятся более глубокие расселины.

Воды в глубинах реки пребывают в сильном волнении.

Вокруг находящегося в середине сцены рифа, тонкое острие которого тянется ввысь, достигая более густого и более светлого потока воды, — грациозно плавает Воглинда, одна из дочерей Рейна.

ВОГЛИНДА.

Вайа! Вага!

Бурли в колыбели, волна!

Вагала вайа!

Валлала вайала вайа!

ГОЛОС ВЕЛЬГУНДЫ

(Сверху).

Воглинда, ты бодрствуешь

В одиночестве?

ВОГЛИНДА.

Вместе с Вельгундой

Нас стало бы две!

ВЕЛЬГУНДА

(Ныряет из потока реки вниз, к рифу).

Дай же мне на тебя взглянуть!

ВОГЛИНДА

(Подается от неё в сторону, уплывая).

Вот я, прямо перед тобой!

Они дразнят друг друга и, играя, пытаются друг друга поймать.

ГОЛОС ФЛОСХИЛЬДЫ

(Сверху).

Хайала вайа! дикие сёстры!

ВЕЛЬГУНДА.

Флосхильда, плыви!

Воглинда унеслась, помоги же

Мне поймать беглянку!

Флосхильда ныряет вниз и оказывается между своими играющими сёстрами.

ФЛОСХИЛЬДА.

Скверно вы оберегаете сон золота!

Зорче охраняйте ложе

Спящего золота,

Иначе вы обе поплатитесь

За свои игры!

Обе её сестры с весёлым визгом устремляются друг от друга в разные стороны. Флосхильда пытается поймать то одну из них, то другую, но они ускользают от неё и, наконец, объединяются вместе, чтобы вдвоём устроить на неё охоту. Так, шутя и смеясь, они, словно рыбы, стремительно летают от рифа к рифу.

Тем временем из тёмной расселины показывается Альберих. Выйдя из омута, он карабкается по поверхности рифа. Окутанный мраком, он останавливается и с нарастающим удовольствием наблюдает за игрой, которую ведут дочери Рейна.

АЛЬБЕРИХ.

Хе-хе! Русалки!

Услышав голос Альбериха, девы тотчас прекращают игру.

Как вы миловидны, желанные!

Я охотно покинул бы

Ночь Нибельхайма,

Если бы вы проявили ко мне

Свою благосклонность!

ВОГЛИНДА.

Хай! Кто там?

ФЛОСХИЛЬДА.

Оно темнеет и зовёт!

ВЕЛЬГУНДА.

Глядите, кто за нами подслушивает!

Дочери Рейна ныряют глубже и узнают нибелунга.

ВОГЛИНДА И ВЕЛЬГУНДА.

Фу! Какой противный!

ФЛОСХИЛЬДА

(Быстро выныривая).

Оберегайте золото!

Отец предостерегал

От такого недруга!

Две других дочери Рейна следуют за ней, и все три быстро собираются вместе вокруг срединного рифа.

АЛЬБЕРИХ.

Эй вы, там, наверху!

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

Чего тебе там, внизу, надо?

АЛЬБЕРИХ.

Неужели я помешаю вашей игре,

Если тихо здесь постою,

Изумлённо на вас глядя?

Если бы вы нырнули поглубже,

Ниблунг охотно бы побесился

Вместе с вами и вас подразнил.

ВОГЛИНДА.

Он хочет с нами играть?

ВЕЛЬГУНДА.

Ну не насмешка ли это над ним?

АЛЬБЕРИХ.

О, как вы красивы,
Как вы светлы в этом блеске!
Я охотно бы обнял одну
Из этих стройных русалок
И нежно привлёк её вниз!

ФЛОСХИЛЬДА.

Я смеюсь страху: враг влюблён!

Дочери Рейна заливаются смехом.

ВЕЛЬГУНДА.

Похотливый чудак!

ВОГЛИНДА.

Покажем ему себя!

Она спускается на острие рифа, к подножию которого добрался Альберих.

АЛЬБЕРИХ.

Она спускается!

ВОГЛИНДА.

Иди же ко мне!

Альберих с ловкостью кобальда карабкается на вершину рифа, но несколько раз останавливается.

АЛЬБЕРИХ

(Спешно).

Мерзкая, слизкая, скользкая слюда!

Я скольжу на этом рифе!

Ни руками, ни ногами

Не ухватиться за этот

Мокрый, скользкий камень!

Я не в силах на нём удержаться!

(Фыркает.)

Мой нос наполнила сырая влага!

Проклятое чихание!

Вскарабкавшись, Альберих оказывается вблизи Воглинды.

ВОГЛИНДА

(Смеясь).

Мой прелестный жених
Приближается фыркая!

АЛЬБЕРИХ.

О, женственное дитя,
Будь моей возлюбленной!
(Пытается её обнять.)

ВОГЛИНДА

(Ускользая от него).

Если ты хочешь взять меня в жёны,
То бери меня в супруги здесь!

Альберих чешет свою голову. Нырняя, Воглинда переплывает на другой риф.

АЛЬБЕРИХ.

О горе!

Ты от меня ускользнула?
Плыви же ко мне снова!
Мне трудно было сделать то,
Что ты совершила с такой лёгкостью.

Воглинда устремляется к третьему рифу, расположенному на большей глубине, и вскакивает на него.

ВОГЛИНДА.

Спустись на дно, здесь
Ты меня непременно настигнешь!

АЛЬБЕРИХ

(Быстро карабкаясь вниз).
Конечно, там, внизу,
Гораздо лучше!..

ВОГЛИНДА.

А теперь навверх!

Воглинда живо устремляется на более высокий и находящийся в стороне риф. Вельгунда и Флосхильда заливаются смехом.

АЛЬБЕРИХ

(Быстрее).

Как бы мне поймать в прыжке

Эту неприступную рыбку?

Постой, плутовка!

Он намеревается быстро вскарабкаться за нею.

Вельгунда опускается на более низкий риф, находящийся с другой стороны.

ВЕЛЬГУНДА.

Эй, красавец! Неужели

Ты меня не слышишь?

АЛЬБЕРИХ

(Оборачивается).

Ты звала меня?

ВЕЛЬГУНДА.

Я дам тебе добрый совет:

Оставь Воглинду

И устремись ко мне!

АЛЬБЕРИХ

(Спешно карабкается по дну к Вельгунде).

Ты намного красивей

Той трусихи, которая

Источает меньший блеск

И слишком увёртлива.

Нырни поглубже,

Если хочешь стать моею!

ВЕЛЬГУНДА

(Спускаясь к нему несколько ближе).

Теперь я достаточно близко от тебя?

АЛЬБЕРИХ.

Не совсем! Обними меня

Своими тонкими руками,

Чтобы я, шутя, прикоснулся

К твоему затылку и с пылкой

Ласкающей страстью прижался

К твоей вздымающейся груди!

ВЕЛЬГУНДА.

Если ты влюблён и так
Сильно жаждешь любви,
То позволь мне, красавец,
Взглянуть на тебя и узнать,
Каков ты с виду!
Фу! Да ты горбатый
И волосатый урод!
Чёрный, сернистый,
Мозолистый гном!
Ищи себе такую подругу,
Которой ты по душе!

Альберих пытается удержать её силой.

АЛЬБЕРИХ.

Я крепко схвачу тебя,
Хоть я тебе и не нравлюсь!

ВЕЛЬГУНДА

(Быстро переносясь на срединный риф).
Крепко! – иначе я унесусь
От тебя вдаль!

Воглинда и Флосхильда смеются.

АЛЬБЕРИХ

(Злобно бранясь Вельгунде вослед).
Лживое дитя!
Холодная, костлявая рыба!
Если я кажусь тебе некрасивым,
Непригожим, неприятным,
Тёмным и негладким,
Если тебе противна моя шкура,
То – хай! – любезничай с угрями!

ФЛОСХИЛЬДА.

Чего ты бранишься, гном?
Ты уже пал духом?
Ты сватался к двум, –
И если бы ты обратился
К третьей, то она –
Милая – принесла бы тебе
Сладостное утешение!

АЛЬБЕРИХ.

Что за чудесная песнь
Коснулась моего слуха!
Как хорошо, что вас целых три:
Быть может, одной из вас
Я придусь по душе.
Если бы вас, русалок,
Было не три, а лишь одна,
То я бы остался ни с чем!
Скользи же сюда, вниз, –
Тогда я поверю твоим словам!

Флосхильда ныряет вниз к Альбериху.

ФЛОСХИЛЬДА.

О, как вы глупы, мои сёстры,
Если и вправду считаете,
Что он некрасив!

АЛЬБЕРИХ

(Спешино приближаясь к ней).
С тех пор как я, прекраснейшая,
Увидел тебя, я вправе считать
Их глупыми и безобразными!

ФЛОСХИЛЬДА.

О, как прекрасна твоя
Сладкая и нежная песнь!
Как властно она пленяет
Мой слух! – Пой же ещё!

АЛЬБЕРИХ

(Доверчиво прикасаясь к Флосхильде).
Я робею и дрожу, и моё сердце
Терзается, слыша такую
Восхитительную похвалу.

ФЛОСХИЛЬДА

(Нежно отстраняет от себя Альбериха).
Твоя красота радует мой взор,
А твоя нежная улыбка
Вселяет в меня мужество!
(Нежно тянет его к себе.)
Блаженнейший муж!

АЛЬБЕРИХ.

Сладчайшая дева!

ФЛОСХИЛЬДА.

О, если бы ты меня любил!

АЛЬБЕРИХ.

О, если бы ты всегда была моей!

ФЛОСХИЛЬДА

(Пылко).

О, если бы я всегда могла видеть

Твой пронзающий взор

И обнимать тебя за твою

Взъерошенную бороду!

О, если бы твои колючие,

Плотно облегающие кудри

Вечно обвивали Флосхильду!

Безмолвно и изумлённо

Смотреть на твою

Жабью физиономию

И слушать твоё карканье —

Вот чего бы я хотела!

Воглинда и Вельгунда, которые, нырнув вниз, приближаются к ним, заливаются смехом.

АЛЬБЕРИХ

(В страхе выпадая из рук Флосхильды).

Вы смеётесь надо мной, злодейки?

ФЛОСХИЛЬДА

(Внезапно вырываясь от него).

Как и следует в конце песни!

Вместе со своими сёстрами она стремительно всплывает наверх. Воглинда и Вельгунда смеются.

АЛЬБЕРИХ

(Визгливым голосом).

Горе! Ах, горе!

О, боль! *(Медленнее.)*

О, боль! *(Медленно.)*

Неужели и третья русалка —

Такая милая! –
Меня тоже обманула?
(*Быстрее, громко.*)
Вы – скверная, распутная шайка,
Преисполненная низкого коварства!
Неужели ваше вероломное
Русалочье племя способно
Сеять лишь обман?

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.
Валлала! валлала!
Лалалайя, лайалалай!
Хайа! хайа! ха-ха!
Стыдись, гном!
Не бранись там, внизу!
Внемли нашему повелению!
Отчего же ты, трусливый,
Не поймал деву,
Которую ты любишь?
Мы не обманываем
Настигающего нас жениха
И храним ему верность.
Попробуй догнать нас!
Не бойся, нам не так просто
Скрыться в речном потоке.
Валлала! лалалайя!
Лайалалай!
Хайа! хайа! ха-хай!

Дочери Рейна уплывают в разные стороны; устремляясь то туда, то сюда, то глубже, то выше, они побуждают Альбериха устроить на них охоту.

АЛЬБЕРИХ.
О, как горит и пылает моё тело,
Охваченное страстным жаром!
Любовь и ярость дико и властно
Пробуждают во мне смелость!
Вы лжёте и смеётесь –
Я же, охваченный похотью,
Страстно вас жажду,
И одна из вас
Должна мне покориться!

С надрывом, преисполненным отчаяния, Альберих собирается устроить охоту на дочерей Рейна. Он с чудовищной ловкостью карабкается на рифы, прыгает с одного рифа на другой и пытается поймать то одну, то другую деву, но дочери Рейна, с весёлым визгом, всякий раз от него ускользают.

Альберих спотыкается, падает в омут, но затем снова спешно карабкается вверх, продолжая свою охоту на дочерей Рейна. Девы спускаются несколько ниже. Альберих почти настигает их, но опять падает навзничь. Затем он снова пытается поймать одну из дев. Наконец, Альберих, пенясь и задыхаясь от ярости, останавливается и вскидывает сжатый кулак ввысь, по направлению к дочерям Рейна.

АЛЬБЕРИХ

(Очень громко).

О, если бы одну из них

Поймал этот кулак!

Пребывая в безмолвной ярости, с устремлённым ввысь взором, он внезапно оказывается заворожён происходящим: сверху, сквозь речной поток прорывается всё более и более светлое сияние, на верхней части срединного рифа оно постепенно воспламеняется лучистым и ослепительно ярким блеском золота; оттуда сквозь воды начинает сиять волшебный золотой свет.

ВОГЛИНДА.

Смотрите, сёстры!

Пробудительница улыбается дну.

ВЕЛЬГУНДА.

Сквозь зелёные воды

Она приветствует своим светом **то**,

Что вызывает восхищение

И ныне погружено в сон.

ФЛОСХИЛЬДА.

Она целует **его** очи,

Дабы **оно** их открыло.

ВЕЛЬГУНДА.

Глядите, **оно** улыбается

В светлом сиянии.

ВОГЛИНДА.

Свет **его** лучистой звезды

Течёт сквозь потоки Рейна!

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА

(Все вместе грациозно плавая вокруг рифа).

Хайа йахайа! хайа йахайа!

Валлала ла-ла-ла лайа йахай!

(Очень громко.)

Золото Рейна! Золото Рейна!

(Громко.)

Светоносная радость, как ярко,

Как величественно ты смеёшься!

Ты источаешь сверкающий блеск,

Охваченный священным трепетом!

Хайа йахай! хайа йахайа!

Проснись, друг!

Пробудись в радости!

Мы заводим с тобой

Восхитительную игру:

Сверкает река, пылает

Огнём водный поток, —

Мы же, с песней,

Нырять и танцуя, блаженно

Кружимся вокруг твоего ложа!

(Очень громко.)

Золото Рейна! Золото Рейна!

(Тише.)

Хайа йахайа! хайа йахайа!

Валла-ла-ла-ла-ла лайа йахай!

Девы, со всё более и более резвым весельем, плавают вокруг рифа. Весь речной поток сверкает ярким сиянием золота.

АЛЬБЕРИХ

(Его взор, властно привлечённый сиянием, неподвижно устремлён на золото).

Что это? Скажите мне,

Гладкотелые русалки,

Что там так ярко

Сверкает и блесстит?

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

В каких же краях ты,

Шершавый, живёшь,

Что никогда не слышал

О золоте Рейна?

ВЕЛЬГУНДА.

Неужели этот гном ничего
Не знает об оке золота,
Которое то бодрствует,
То погружается в сон?

ВОГЛИНДА.

О той восхитительной
Звезде рейнских глубин,
Которая величественно
Светит сквозь волны?

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

Смотри, с каким блаженством
Мы парим в этом сиянии!
Если ты, робкий, хочешь
В нём искупаться, то плыви
И наслаждайся вместе с нами!
Валала ла-ла лайа лалай!
Валлала ла-ла лайа йахай!

АЛЬБЕРИХ.

Значит, это золото предназначено
Лишь для вашей,
Ныряльщицы, забавы?
Мне от него было бы проку мало!

ВОГЛИНДА.

Он не стал бы
Поносить красоту золота,
Если бы знал всю
Его чудесную силу.

ВЕЛЬГУНДА.

Тот, кто сумеет сковать
Из золота Рейна кольцо,
Наделяющее безграничной силой,
Станет властелином мира.

ФЛОСХИЛЬДА.

Так сказал отец.
Он повелел нам зорко

Оберегать ясное сокровище,
Дабы ни один мошенник
Не сумел похитить его
Из речного потока, —
Храните же молчанье,
Болтуньи!

ВЕЛЬГУНДА.

О, умнейшая сестра,
Неужели ты нас обвиняешь?
Разве тебе неведомо то,
Что лишь одному
Позволено сковать
Кольцо из этого золота?

ВОГЛИНДА

(Сдержанно, медленно, тихо).
Лишь тот, *(очень тихо)*
Кто отвергнет власть
Любви и откажется
От её радостей, сумеет
Обрести волшебные чары
И с их помощью сковать
Из этого золота кольцо.

ВЕЛЬГУНДА.

Нам не о чем беспокоиться:
Всё живое хочет любить,
И никто не желает
Расставаться со своей любовью.

ВОГЛИНДА.

И меньше всех
Этот похотливый гном,
Готовый умереть
От снедающей его
Любовной страсти!

ФЛОСХИЛЬДА.

Когда я его увидела,
Он не внушил мне
Ни малейшего страха,
И меня чуть не спалил
Жар его страсти.

ВЕЛЬГУНДА.

Волны охвачены
Сернистым пожаром –
Это гном громко шипит
В любовном гневе!

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

Валлала! валлалайа ла-ла!
Прелестнейший гном!
Отчего ты не смеёшься
Вместе с нами?
Ты так красиво светишься
В сиянии золота!
Иди же к нам, прелестный,
И смейся вместе с нами!
Хайа йахайа! хайа йахайа!
Валлала ла-ла-ла лайа йахай!

*Озарённые блеском, дочери Рейна, смеясь, плавают вверх и вниз.
Альберих, вперивший свой взор в золото, внимательно прислушивается к
болтовне сестёр.*

АЛЬБЕРИХ

(Тихо).
С твоей помощью я мог бы
Стать властелином мира?
Не добиваться любви,
(Громче)
А хитростью получить
Наслаждение?..
(Ужасно громко.)
Смейтесь же и дальше!
Ниблунг вступает в вашу игру!

*Альберих яростно прыгает к срединному рифу и начинает взбираться на его
вершину. Девы, с визгом, бросаются в разные стороны и, ныряя,
устремляются вверх.*

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА

(Громко).
Хайа! хайа! хайа йахай!
Спасайтесь! Гном сбесился!
В водах реки от его прыжков
Пошёл мелкий дождь.

Он сошёл с ума от любви!

Дочери Рейна заливаются смехом.

АЛЬБЕРИХ

(Последним прыжком достигает вершины рифа).

Вам всё ещё не страшно?

Любезничай отныне

В темноте, мокрое племя!

(Протягивает руку к золоту.)

Я потушу вам свет,

Я вырву золото из рифа,

Я скую кольцо, несущее месть.

Пусть слышит весь Рейн:

(Громко)

Я проклиная любовь!

Он со страшной силой вырывает из рифа находившееся там золото, а затем спешно устремляется в глубину, где быстро исчезает. Внезапно повсюду наступает густая ночь. Девы спешно ныряют в глубину вслед за грабителем.

ФЛОСХИЛЬДА.

Держите вора!

ВЕЛЬГУНДА.

Спасите золото!

ВОГЛИНДА.

На помощь!

ВОГЛИНДА И ВЕЛЬГУНДА.

На помощь!

ВСЕ ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

Горе! горе!

Речной поток вместе с ними устремляется в глубину. С самого дна доносится раскатистый смех Альбериха. Рифы исчезают в густейшей тьме. Всю сцену сверху донизу наполняют чёрные волны, и некоторое время кажется, что они опускаются ещё ниже.

Постепенно волны превращаются в облака, которые, – когда позади них загорается становящийся всё более ярким рассвет, – светлеют и сменяются тонким туманом.

*Когда туман, превратившись в нежные облачка, полностью исчезает
вверху, при свете утренней зари становится видна открытая местность на
вершинах горы.*

*Вотан и возле него Фрика лежат в стороне на цветистой поверхности
горы, они погружены в сон.*

*

Вторая сцена

Открытая местность на вершинах горы.

Свет наступающего утра озаряет нарастающим блеском крепость, которая, сверкая своими зубцами, возвышается в глубине сцены на вершине горы. Между задним планом сцены и авансценой, как предполагается, пролегает глубокая долина; в долине течёт Рейн.

Вотан и Фрика. Они погружены в сон.

Крепость становится отчётливо видна. Фрика пробуждается. Её взор падает на крепость.

ФРИКА

(В испуге).

Вотан, супруг мой! Проснись!

ВОТАН

(Продолжая грезить).

Двери и врата оберегают

Мой блаженный зал радости:

Чсть мужа – вечная власть –

(Несколько сдержанно)

Высятся на бесконечную славу!

ФРИКА

(Тормошит его).

Ну же, прогони обманчивые грёзы,

Вселяющие радостные чувства!

Пробудись, мой супруг, приди в себя!

Вотан пробуждается и немного приподнимается, тотчас же крепость приковывает к себе его взор.

ВОТАН.

Закончен вечный труд!

На вершине горы

Высится крепость богов.

Как пышно, как высокомерно

Смотрит эта сияющая постройка!

Как я и мечтал, как я и хотел,

У всех на виду стоит красивая,

Мощная, величественная,

Великолепная крепость!

ФРИКА.

Неужели то, что в меня
Вселяет страх, пробуждает
В тебе лишь радостные чувства?
Ты радуешься построенной крепости –
Я же страшусь за Фрайю!
Беспечный, вспомни
Об условленной плате!
Крепость выстроена,
Заклад пропал.
Неужели ты забыл о том,
Кого ты отдал в заклад?

ВОТАН.

Мне прекрасно известно,
На каких условиях трудились те,
Кто построил для меня крепость.
С помощью этого договора
Я заставил упрямое племя
Возводить для меня
Величественное жилище.
Крепость выстроена –
Благодарение силачам-строителям,
О плате же ты не беспокойся.

ФРИКА

(Оживлённое).

О, Вотан, твоё весёлое
Легкомыслие преступно!
Такая радость в высшей
Степени жестока!
Если бы я знала
О вашем договоре,
Я воспротивилась бы
И не допустила обмана!
Вы, мужчины, смело
Удалили женщин,
Чтобы тихо, тайком
От нас вершить
Дела с великанами.

(Широко.)

Вы, дерзкие, бесстыдно
Подарили мою милую
Сестру Фрайю

(Снова оживлённо)
И рады своему
Разбойничьему делу!
О, жестокие мужчины,
Есть ли для вас хоть
Что-нибудь святое,
Когда вы жадно
Стремитесь к власти?!

ВОТАН
(Сохранив спокойствие).
Неужели Фрике было чуждо
Такое жадное стремление,
Когда она просила меня
Об этом строительстве?

ФРИКА.
Тревожась за верность
Своего супруга
И преисполненная скорби,
Я должна была придумать,
Чем мне приковать его к себе,
Если его потянет вдаль.
Великолепное жилище,
Восхитительная домашняя
Утварь должны были
Привязать тебя к дому,
Дабы ты обрёл в нём покой.
Ты же, находясь возле
Возводимой крепости,
Помышлял лишь
О насыпи и валах,
Полагая, что эта крепость
Должна преумножить
Твою силу и твою власть.
Твоя крепость построена,
Но она построена лишь
Для того, чтобы пробудить
Ещё бóльшую бурю.

ВОТАН
(С улыбкой).
Если ты, жена, намереваешься
Запереть меня в крепости,

То должна дозволить, чтобы я,
Заключённый в крепости бог,
Подчинял мир своей власти,
Находясь за пределами крепости.
Тот, кто живёт, любит
Перемены и изменения.
Так что отказаться от своих
Намерений я не могу!

ФРИКА.

Жестокий, сквернейший супруг!
Неужели ты, в злословящей
Насмешке, променяешь
Любовь и честь супруги
На бесполезный вздор –
На власть и господство?

ВОТАН

(Серьёзно).

Чтобы сделать тебя своей
Супругой, я, сватаясь,
Пожертвовал одним глазом, –
Как же глупо ты сейчас
Меня порицаешь!

(Сдержанно.)

Я чту женщин ещё больше,
Чем бы ты хотела,
И добрую Фрайю я не отдам.
Об этом я никогда
Всерьёз не помышлял.

ФРИКА

(С преисполненным страха напряжением глядяваясь в глубину сцены).

Так защити же её теперь:
Беззащитная Фрайа в страхе
Бежит сюда, ища твоей помощи.

Появляется Фрайа, словно бы от кого-то спешно спасающаяся.

ФРАЙА.

Помоги мне, сестра!
Защити меня, зять!
Фазольт грозил мне со скалы:
Он придёт сюда и заберёт

Меня, прекрасную!

ВОТАН.

Ну и пусть себе грозит!
Скажи, не видела ли ты Логе?

ФРИКА.

Всегда-то ты больше всего
Веришь этому хитрецу!
Он и так принёс нам много горя,
Вечно он заключает
Тебя в свои сети!

ВОТАН.

Там, где подобает действовать
С мужественным прямодушием,
Я ни в чьих советах не нуждаюсь.
Обратить же зависть врага
Себе на пользу помогут
Лишь хитрость и лукавство,
Которыми славится
Хитроумный Логе.
Он посоветовал мне
Заклучить этот договор
И обещал мне выручить Фрайю;
И ныне я возлагаю на него
Свои надежды.

ФРИКА.

А он оставил тебя в одиночестве!
Сюда стремительно идут великаны.
Где же твой хитроумный помощник?

ФРАЙА.

Мой зять дарит меня, слабую, —
Где же мои братья, которые
Могли бы мне помочь?
На помощь, Доннер!
Сюда! сюда!
Спаси Фрайю, мой Фро!

ФРИКА.

Все те, кто вступили между собой
В злой сговор и тебя предали, —

Все они ныне попрятались!

Появляются великаны Фазольт и Фафнер, вооружённые крепкими кольями.

ФАЗОЛЬТ.

Нежный сон смежил твоё око —
Мы же оба строили крепость,
Не смыкая глаз.
Без устали от великих трудов
Мы возводили её
Из могучих камней;
Теперь над крепостью
Высится отвесная башня,
А дверь и врата оберегают
Зал в стройном замке.
(Указывая на крепость.)
Вон там, ярко блистая,
Стоит возведённая нами крепость.
Она твоя. Мы ждём от тебя
Обещанной платы!

ВОТАН.

Примите же, великаны, плату.
Что же вы хотите получить
За строительство крепости?

ФАЗОЛЬТ.

Мы условились, и наш договор
Кажется нам выгодным.
Неужели ты о нём забыл?
Прекрасная Фрайа, Хольда
Свободная, о которой
Мы договорились, —
Мы забираем её себе
И уносим с собой.

ВОТАН

(Быстро).

Вы что, с ума сошли
Со своим договором?
Подумайте лучше
Об иной плате:
Фрайю я не продаю!

Охваченный величайшим изумлением Фазольт некоторое время стоит на месте, не говоря ни слова.

ФАЗОЛЬТ

(Очень громко).

Что ты сказал? Ха!

Ты замыслил измену?

Ты предательски

Нарушаешь наш договор?

Разве твоё копьё не хранит

Руны союза, обсуждённого

И заключённого в совете?

ФАФНЕР

(Насмешливо).

Мой преданнейший брат-простак,

Неужели ты обнаружил обман?

ФАЗОЛЬТ.

Как ты переменчив, **сын света!**

Внемли же мне и берегись!

Храни верность договорам!

Только благодаря ним

Ты – тот, кто ты есть.

Твоя власть – власть условная,

И она весьма осмотрительна:

Ты гораздо умнее нас –

И ты связал нас, вольных,

Своей миролюбивой властью.

Но если ты не желаешь

Открыто, честно и не таясь

Хранить верность договорам,

Я проклиная всю твою мудрость

И убегаю от твоего мира прочь!

Глупый великан даёт тебе совет, –

Внемли же, мудрый, его наставленью!

ВОТАН.

Как хитро ты поступаешь,

Принимая всерьёз то,

Что мы решили шутя!

Прелестная богиня

Так светла и так легка, –

К чему вам, неуклюжим

Великанам, её красота?

ФАЗОЛЬТ.

Ты над нами насмехаешься?
Ха! Какая несправедливость!
О, величественный и сверкающий
Род богов, господствующий
Благодаря красоте,
Как неразумно ты стремишься
Обрести каменные башни,
Отдавая красоту женщины
В залог за строительство
Крепости и жилища!
Мы – тяжеловесы – мучаемся:
Проливая пот, мы трудимся
Мозолистыми руками,
Желая добыть женщину,
Которая жила бы у нас,
Бедных, сладко и счастливо, –
Ты же считаешь наш
Договор недействительным!

ФАФНЕР.

Прекрати свою пустую болтовню.
Проку от неё мало.
Сама по себе Фрайа
Не многого стоит,
Гораздо выгодней отобрать
Её у остальных богов.
(Тихо.)
В её саду растут золотые
Яблоки, и она одна знает,
Как их выращивать.
Вкушая золотые яблоки,
Её родня сохраняет
Свою вечную, никогда
Не стареющую молодость.
Если же у богов отнять их Фрайю,
То они, цветущие, станут,
Хворая и бледнея, увядать
И, старея и слабея, зачахнут.
(Грубо.)
Надо отнять у них Фрайю!

ВОТАН

(В сторону).

Где же задерживается Логе?

Как долго его нет!

ФАЗОЛЬТ.

Ответь нам прямо!

ВОТАН.

Требуйте иной платы!

ФАЗОЛЬТ.

Нет, нам нужна одна лишь Фрайа!

ФАФНЕР.

А! ты здесь?! Следуй за нами!

Фазольт и Фафнер надвигаются на Фрайю, но тут стремительно врываются Фро и Доннер.

ФРАЙА.

Помогите! Спасите меня

От грубых великанов!

ФРО

(Заключая Фрайю в свои объятия).

Ко мне, Фрайа!

(Обращаясь к Фафнеру.)

Прочь от неё, наглец!

Эту красавицу защищает Фро!

ДОННЕР

(Вставая перед обоими великанами).

Фазольт и Фафнер,

Не хотите ли вы отведать

Моего крепкого молота?

ФАФНЕР.

Что значит эта угроза?

ФАЗОЛЬТ.

Чего ты сюда встрял?

Мы не хотим биться,

Мы лишь требуем своей платы.

ДОННЕР.

Я часто плачу великанам.
Идите же сюда, и я отвешу
Вам солидную плату.

*Доннер потрясает в воздухе своим молотом. Вотан вытягивает между
ссорающимися своё копьё.*

ВОТАН.

Остановись, дикарь!
Никакого насилия!
Древко моего копья хранит
Заключённые договоры –
Убери свой молот, Доннер!

ФРАЙА.

Горе! горе!
Вотан меня покидает!

ФРИКА.

Жестокий супруг,
В силах ли я тебя понять?

Вотан отворачивается и видит приближающегося Логе.

ВОТАН.

Наконец-то ты явился, Логе!
Так вот как ты торопишься
Привести ко благому исходу
Затеянную тобой
Скверную сделку!

В глубине сцены показывается поднявшийся из долины Логе.

ЛОГЕ.

Что? Какую ещё сделку я затеял?
Быть может, ты имеешь в виду
Тех великанов, которых
Ты, держа совет, подрядил
На строительство крепости?
Меня влечёт в глубины
Мироздания и на его вершины,

В дому же у очага мне не сидится.
Доннер и Фро, помышляющие
О доме и кровле, намереваются
Жениться, и возведённое жилище
Должно вселить в них радость.
(Медленнее.)
Крепкий замок, гордое жилище –
Вот к чему устремлено желание Вотана;
И ныне блаженная крепость –
Дом и двор, жилище и замок –
Построена. Я лично проверял
Её великолепные стены
И тщательно исследовал,
Всё ли крепко.
Я убедился в том,
Что Фазольт и Фафнер
Дельные строители:
Все камни прочно стоят
В каменной кладке.
Я не бездельничал,
Как здесь некоторые;
И тот, кто столь лениво
Меня бранит, лжёт!

ВОТАН.

Ты хочешь от меня
Коварно увильнуть
И, чтобы меня обмануть,
Делаешь вид, что ты мне верен.
Среди богов я – твой
Единственный друг,
И я принял тебя в их сонм, –
Они же настроены
К тебе враждебно.
Говори же! Дай умный совет!
Ты знаешь: некогда строители
Требовали в благодарность
За строительство Фрайю,
И я не соглашался отдавать
Её в залог до тех пор,
Пока ты не дал торжественную
И чистосердечную клятву
Вернуть этот великий залог.

ЛОГЕ.

Я дал торжественную клятву,
Обещая приложить величайшие
Усилия и придумать,
Как вызволить Фрайю.
Но можно ли было
Торжественно клясться в том,
Что осуществить невозможно,
И в том, (*медленнее*) что совершить
Никогда не удастся?

ФРИКА

(*Обращаясь к Вотану*).
Какой же коварной
Шельме ты поверил!

ФРО

(*Обращаясь к Логге*).
Ты зовёшься Логге —
Я же называю тебя лгуном!

ДОННЕР.

Я потушу тебя, проклятый огонь!

Доннер замахивается на Логге.

ЛОГЕ.

Глупцы бранят меня,
Желая этим скрыть свой позор.

Вотан встаёт между ними.

ВОТАН.

Оставьте моего друга в покое!
Вам неведомо искусство Логге.
Цена его совета выше,
Когда он даёт его
Не сразу, а помедлив.

ФАФНЕР.

Нечего медлить!
Где обещанная плата?
Скорее подать её сюда!

ФАЗОЛЬТ.

Как же долго мы её ожидаем!

Вотан резко поворачивается к Логе.

ВОТАН

(Настойчиво).

Постой, упрямец! Скажи, где,

В каких краях ты скитался?

ЛОГЕ.

Неблагодарность –

Вот вечная награда,

Которую получает Логе!

В заботе о тебе одном

Я устремлял свои взоры

В разные стороны,

Я спешно обрыскал

Все углы мироздания

В поисках того,

Что можно было бы отдать

Великанам вместо Фрайи,

(Медленнее)

Но мои поиски были тщетны,

И теперь я ясно вижу,

(Всё шире и шире)

Что в сонме миров нет ничего,

Что могло бы заменить мужчине

(Очень широко)

Красоту и достоинство женщины!

Все удивлены и по-разному изумлены.

Во всех краях мироздания,

Где присутствуют следы жизни, –

В воде, на суше и воздухе, –

Везде, где о себе даёт знать

Живая сила и пробиваются ростки, –

Всюду я часто спрашивал:

Способно ли что-нибудь

Воздействовать на мужчину

Могущественнее, *(медленнее)*

Чем красота и достоинство женщины?

И во всех краях мироздания,

Где присутствуют следы жизни,
Мой хитрый вопрос был осмеян,
Ибо в воздухе, в воде и на суше
(Громче)

Никто не желает отречься
От женской любви.

Среди слушающих происходит беспорядочное движение.

Я видел лишь одного,
Кто отрёкся от любви,
И он отринул женское благоволение
Ради красного золота.
Светлые дочери Рейна
Пожаловались мне на своё горе:
Нибелунг Ночь-Альберих
Пытался соблазнить их,
Плавающих, но потерпел неудачу.
Тогда этот вор в отместку
Украл золото Рейна, которое
Он мнит величайшим благом
И которое для него дороже
Женской благосклонности.
Дочери Рейна пожаловались мне
На то, что их игрушка –
Сияющее золото – была
Украдена из глубин Рейна;
Русалки обращаются к тебе,
Вотан, с просьбой о том,
Чтобы ты призвал
Разбойника к ответу
(С нарастающим жаром)
И вернул золото Рейну,
Дабы оно вечно
Принадлежало им.

Среди слушающих происходит всеобщее сочувственное движение.

Я дал этим девам
Торжественную клятву
Донести их просьбу
До твоего слуха;
И Логе своё слово сдержал.

ВОТАН.

Или ты глуп,
Или ты страшно коварен!
Разве ты не видишь,
Что я сам в беде?
Чем же я могу помочь другим?

ФАЗОЛЬТ

(Внимательно прислушивавшийся; обращаясь к Фафнеру).

Не хотелось бы мне,
Чтобы это золото
Оказалось в руках у гнома:
Ниблунг и так принёс
Нам много горя.
И всегда-то этому
Карлику удаётся хитро
От нас ускользнуть!

ФАФНЕР.

Если это золото принесёт
Ниблунгу власть,
То он замыслит против нас
Новое злодеяние.
Скажи честно, Логе,
Чем же это золото так
Привлекло к себе ниблунга?

ЛОГЕ.

Находясь в глубине Рейна,
Это золото – лишь игрушка
Для забавляющихся детей;
Но если сковать из него
Круглый перстень,
То благодаря этому перстню
Можно обрести
Величайшую силу
И стать властелином мира.

ВОТАН

(Задумчиво).

Я слышал некий шёпот
О золоте Рейна:
Его красный блеск
Хранит **руны добычи,**

Этот перстень наделяет
Безграничной властью,
И с его помощью
Можно обрести
Бесчисленные сокровища.

ФРИКА

(Тихо Логе).

Способны ли эти сияющие
Сокровища, созданные
Из золотой игрушки,
Стать изящным
Женским украшением?

ЛОГЕ.

Если бы женщина носила
То светлое украшение,
Которое ныне,
Излучая слабый свет,
Спешно куют карлики,
Повинующиеся кольцу, —
То эта женщина заставила бы
Своего супруга хранить ей верность.

ФРИКА

(Льстиво Вотану).

О, если бы мой супруг
Добыл это золото!

ВОТАН

(Словно обворожѣнный).

Мне думается, что владеть
Этим перстнем полезно.
Но скажи, Логе, как мне
Выучиться этому искусству?
Как мне сковать это сокровище?

ЛОГЕ.

Волшебные чары рун заставят
Это золото стать перстнем.
Но никто этих чар не ведает;
Ими с лёгкостью овладеет
Лишь тот, *(медленнее)*
Кто отречётся от блаженной любви.

(Вотан с негодованием отворачивается. Логе продолжает несколько быстрее.)

Отложил бы ты это дело.
Да ты и опоздал:
Альберих времени не терял:
Он бесстрашно овладел
Силой чар *(пронзительно)*
И стал властелином кольца!

ДОННЕР
(Обращаясь к Вотану).
Если не отобрать у карлика
Этого перстня, то он начнёт
Нас всех притеснять.

ВОТАН.
Это кольцо должно стать моим!

ФРО.
Его с лёгкостью можно добыть,
Вовсе не проклиная при этом любви.

ЛОГЕ
(Пронзительно).
Проще простого!
Безо всякого искусства!
Как в детской игре!

ВОТАН.
Каким же образом?

ЛОГЕ.
С помощью грабежа!
Ты украдёшь у вора то,
Что украл он.
Существует ли более
Лёгкий способ вернуть
Собственность?
Но Альберих защищается
Злым оружием;
И если ты хочешь привлечь
Этого разбойника к ответу,
Чтобы, вернув дочерям Рейна

Их красную игрушку, (с жаром)
Золото, исполнить то,
О чём они тебя умоляют,
То тебе следует действовать
Умно и тонко.

ВОТАН.
Дочери Рейна?
К чему мне этот совет?

ФРИКА.
Я не желаю ничего слышать
Об этом водяном племени!
Многих мужчин – мне на беду! –
Они совратили, плескаясь в Рейне.

*Вотан стоит, храня безмолвие и охваченный внутренними борениями.
Остальные боги, с молчаливым напряжением, пристально смотрят на него.
Фафнер тем временем совещается в стороне с Фазольтом.*

ФАФНЕР
(Обращаясь к Фазольту).
Поверь мне, сверкающее золото
Гораздо ценнее, чем Фрайа:
Вечную же молодость можно
Сохранить с помощью
Волшебных чар золота.

*Жесты Фазольта свидетельствуют о том, что он чувствует себя
убеждённым вопреки собственной воле.
Фафнер и Фазольт снова подступают к Вотану.*

ФАФНЕР.
Выслушай, Вотан, слово
Великанов, ожидающих
Вознаграждения за свои труды!
Пусть Фрайа с миром
Останется у вас.
Я придумал плату попроще:
Мы – грубые великаны –
Желаем получить за наш труд
Красное золото ниблунга.

ВОТАН.

Вы что, сошли с ума?
Как же я могу подарить
Вам, бесстыжим, то,
Чем я не обладаю?

ФАФНЕР.

С тяжким трудом нам удалость
Построить крепость.
Если ты приложишь
Свою хитрую силу
(Чего нам никогда
Не удавалось в борьбе),
То тебе с лёгкостью удастся
Поймать ниблунга.

ВОТАН

(Быстро).

Неужели ради вас я должен
Заниматься этим гномом
И ради вас ловить врага?
Вы обнаглели от моей
Благодарности, глупцы,
И слишком многого требуете!

Внезапно Фазольт хватает Фрайю и вместе с Фафнером уводит её в сторону.

ФАЗОЛЬТ.

Сюда, дева! Отныне
Ты принадлежишь нам!
Мы берём тебя в залог!
И мы будем держать тебя
При себе до тех пор, пока
Не получим за тебя выкуп!

ФРАЙА

(Кричит).

Горе! горе! горе!

ФАФНЕР.

Фрайю следует забрать
Отсюда прочь!
До вечера – смотрите же! –

Мы берём Фрайю в залог.
Когда же мы вернёмся,
Вы должны будете заплатить
Нам за неё выкуп красным
И светлым золотом Рейна.

ФАЗОЛЬТ.

Вечер – крайний срок.
Если золота не будет,
Залог пропадёт – и Фрайа
Навсегда станет нашей!

ФРАЙА

(Кричит).

Сестра! Братья!
Спасите! Помогите!

Великаны спешно удаляются, унося с собою Фрайю.

ФРО.

Вперёд! За ними!

ДОННЕР.

Сокруши же всё!

Они вопросительно смотрят на Вотана.

ФРАЙА

(Издалека).

Спасите! Помогите!

ЛОГЕ

(Глядя вслед великанам).

Они тяжёлым шагом
Торопятся в долину.
Великаны идут вброд через Рейн.
Невесело Фрайе на плечах
У грубых великанов!
Хайа! Хай!
Неповоротливые великаны
Шатаются из стороны в сторону!
Вот они тяжеломерно идут в долине.
Они, видно, не остановятся
На отдых до тех пор,

Пока не достигнут
Границ Ризенхайма.
(Поворачивается к богам.)
О чём с таким свирепым видом
Помышляет Вотан?
А что же блаженные боги?..

Сцену всё сильнее и сильнее окутывает серый туман. Находящиеся в тумане боги выглядят бледнее и кажутся постаревшими. Все они робко и выжидающе смотрят на Вотана, который задумчиво глядит вниз, на поверхность горы у него под ногами.

ЛОГЕ.
Неужели меня
Обманывает туман?
Неужто надо мной
Насмехается видение?
Как стремительно
Вас охватил страх!
Как быстро вы побледнели!
Румянец исчез с ваших щёк,
А взор ваших очей померк!
Веселее, мой Фро!
Ещё не всё потеряно!
Доннер, из твоей руки
Выпадает молот!
А что с Фрикой?
Она скорбит, глядя на Вотана,
Поседевшего от печали?

ФРИКА.
Горе! горе! что произошло!..

ДОННЕР.
Моя рука опускается.

ФРО.
Моё сердце останавливается!

ЛОГЕ.
А! теперь я понял!
Послушайте, я знаю,
Чего вам не хватает!
Сегодня вы ещё

Не вкушали плодов Фрайи.
Каждый день вы отведывали
Золотых яблок из её сада,
И они давали вам силу
И сохраняли вашу молодость.
Ныне же заботившаяся о саде
Фрайа взята в залог;
Плоды томятся
И сохнут на ветвях,
И скоро золотые яблоки
Сгниют и падут на землю.
Меня это печалит меньше,
Чем вас, ибо Фрайа,
Когда дело касалось
Драгоценного плода, всегда
Проявляла по отношению
Ко мне скупость, ведь
Цена мне в два раза меньше,
Чем вам, блаженным!
(Непринуждённо, при этом живо и пронзительно.)
Ради приносящих молодость яблок
Вы готовы на всё, и великаны
Об этом прекрасно знают.
Ваша жизнь – вот куда они метят.
Постарайтесь же её сберечь!
Без этих яблок род богов,
Старый и серый,
Седой и печальный,
Увянет и погибнет
На смех всему миру.

ФРИКА

(В испуге).

Вотан! Супруг мой!
Несчастный! Смотри:
Твоё весёлое легкомыслие
Покрыло всех нас позором
И ввергло в беду!

ВОТАН

(С внезапной решимостью выпрямляясь).

Вперёд, Логе! Отправляйся
Вместе со мной в путь:
Мы спустимся в Нибельхайм.

Я намерен добыть золото.

ЛОГЕ.

К тебе обращаются дочери Рейна, —
Скажи, могут ли они надеяться на то,
Что ты внимлешь их просьбе?

ВОТАН

(Резко).

Замолчи, болтун!
Мы должны освободить
Фрайю, добрую Фрайю!

ЛОГЕ.

Повинуясь твоему приказанию,
Я в один миг проведу
Тебя в Нибельхайм.
Мы спустимся туда через Рейн?

ВОТАН.

Нет!

ЛОГЕ.

Тогда устремимся туда
Через сернистую расселину, —
Шмыгни же туда вместе со мной!

*Логe идёт вперёд и исчезает в расположенной в стороне сернистой
расселине, из которой тотчас вырывается сернистый дым.*

ВОТАН.

Вы же, остальные,
Ждите здесь до вечера.
Я добуду золото, которое
Выкупит вечную молодость.

*Вотан вслед за Логe спускается в расселину; из неё вырывается сернистый
дым, он распространяется по всей сцене и быстро наполняет её густыми
облаками. Те, кто остался на сцене, пропадают из виду.*

ДОННЕР.

В добрый путь, Вотан!

ФРО.

Счастливого пути!

Счастливого пути!

ФРИКА.

Возвращайся же скорее к своей

Охваченной страхом супруге!

Сернистый дым темнеет и становится чёрными тучами, которые тянутся снизу вверх. Затем тучи превращаются в мрачные плотные и каменистые скалы с ущельями. Эти скалы всё время движутся вверх, и кажется, что сцена всё глубже и глубже опускается в недра земли.

За сценой раздаётся шум восемнадцати наковален.

Издалека, с разных сторон пробивается тёмно-красное сияние. Повсюду раздаётся нарастающий шум, как будто куют кузнецы.

Шум наковален утихает, и взору открывается необозримая, протянувшаяся вдаль подземная расселина, которая, как кажется, во всех сторон оканчивается узкими шахтами.

*

Третья сцена

Нибельхайм

Альберих тащит за уши визжащего Миме из расположенной сбоку расщелины.

АЛЬБЕРИХ.

Хе-хе! хе-хе! сюда! сюда!
Коварный карлик!
Если ты прямо сейчас
Не выполнишь той
Тонкой работы, которую
Я тебе приказывал сделать,
Я крепко надеру тебе уши!

МИМЕ

(Воя).

Охе! охе! ау! ау!
Отпусти меня!
То, что ты велел сделать, — готово;
И оно скреплено потом и кровью.
Убери же *(пронзительно)*
Свои ногти от моего уха!

АЛЬБЕРИХ.

Чего же ты медлишь
И не показываешь свою работу?

МИМЕ.

Я — несчастный — опасаюсь того,
Что в ней найдётся
Какой-нибудь изъян.

АЛЬБЕРИХ.

Какой изъян?
Что же ещё не готово?

МИМЕ

(В смущении).
Здесь... и там...

АЛЬБЕРИХ.

Чего «здесь и там»?

Давай сюда свою работу!

Альберих намеревается снова схватить Миме за ухо. От страха Миме роняет металлическую ткань, которую он судорожно сжимал в руках. Альберих спешно поднимает изделие и тщательно его проверяет.

АЛЬБЕРИХ.

Гляди, шельма!

Всё ли сковано и прилажено так,

Как я приказывал?

Может, этот болван

Хотел меня хитро обмануть

И намеревался оставить у себя

Это великолепное изделие,

Которое его научила

Ковать моя хитрость?

Как тебя, глупого вора, знает?

(Надевает на свою голову эту ткань как шлем-невидимку.)

Шлем голове пришёлся впору.

Произойдёт ли волшебство?

(Очень тихо.)

«Ночь и туман. Кругом никого!»

Альберих исчезает, и на его месте появляется столп тумана.

Ты видишь меня, брат?

Миме изумлённо озирается по сторонам.

МИМЕ.

Где ты? Я тебя не вижу!

АЛЬБЕРИХ

(Он невидим).

Тогда почувствуй меня, мерзкий плут!

Вот тебе за твою тягу к воровству!

На Миме обрушиваются удары бича, и Миме извивается под ними. Удары бича слышны, самого же бича не видно.

МИМЕ.

Охе! охе! ау! ау! ау!

Альберих заливается смехом.

АЛЬБЕРИХ

(Он невидим).

Благодарю тебя, глупец!

Твой труд удался на славу!

Хо-хо! Хо-хо!

Ниблунги, отныне вы все —

Рабы Альбериха!

Теперь он не спустит

С вас глаз и станет

Повсюду за вами наблюдать.

Не будет вам отныне

Ни покоя, ни отдыха.

Вы должны будете трудиться

Для Альбериха, его не видя,

И ожидать его появления,

Его не замечая. Теперь

Вы навеки в его власти!

(Пронзительно.)

Хо-хо! Хо-хо!

Вы слышите, приближается

Повелитель ниблунгов!

Столп тумана исчезает в глубине сцены, Вдалеке, всё дальше и дальше, раздаются звуки шумного прибытия Альбериха. У Миме от боли подкашиваются ноги, и он падает.

Сверху, из расселины, спускаются Вотан и Миме.

ЛОГЕ.

Здесь находится Нибельхайм.

Что за огненные искры

Сверкают там, в бледном тумане?

МИМЕ.

Охе! охе! ау! ау!

ВОТАН.

Кто там лежит на камнях

И издаёт громкие стоны?

ЛОГЕ

(Склоняясь к Миме).

Чего ты здесь визжишь, чудо?

МИМЕ.

Охе! охе! ау! ау!

ЛОГЕ.

Эй, Миме!

Проворный карлик!

Чем же ты так истерзан?

МИМЕ.

Оставь меня в покое!

ЛОГЕ.

Конечно, именно так я и сделаю,

Но послушай, Миме,

Я хочу тебе помочь!

Логe с трудом поднимает Миме на ноги.

МИМЕ.

Найдётся ли тот,

Кто мог бы мне помочь?!..

Я вынужден повиноваться

Своему родному брату,

Который связал

Меня по рукам и ногам.

ЛОГЕ.

Какой же силой, Миме,

Ему удалось тебя связать?

МИМЕ.

С помощью злого коварства

Альберих сковал себе из золота

Рейна жёлтый перстень;

И мы содрогаямся,

С изумлением видя,

Сколь мощной волшебной

Силой обладает это кольцо.

Властью своего кольца

Альберих подчинил всех нас —

Всё ночное войско ниблунгов.

Прежде мы, беззаботные кузнецы,

Ковали украшения нашим женщинам,

Создавали восхитительные изделия,

Миловидные безделушки ниблунгов;
И наш труд вселял в нас
Весёлые, радостные чувства.
(Постепенно убыстряя свою речь.)
Ныне же этот злодей
Заставляет нас шмыгать
В расселины и трудиться
Лишь для него одного.
(Всё живее и живее.)
С помощью золотого кольца
Ему, алчному, удаётся
Обнаруживать в шахтах те места,
В которых таится новый блеск.
Найденные им места мы должны
Исследовать и раскапывать.
То, что мы добудем,
Нам надлежит плавить,
Сплавленное же ковать,
И мы должны без отдыха
И передышек собирать в кучу
Сокровища для нашего властелина.

ЛОГЕ.

И тебя, ленивого, только что
Настиг его гнев?

МИМЕ.

Меня, несчастнейшего, – ах! –
Альберих принудил
К самой тяжкой работе:
Он велел мне сковать шлем
И подробно объяснил,
Как его смастерить.
Когда я догадался,
Что за великая сила
Заклучена в сотканном мной
Металлическом шлеме,
Я захотел оставить его у себя,
Намереваясь с помощью
Его волшебной силы
Избавиться от гнёта Альбериха
И, быть может, – кто знает? –
Перехитрить его, несносного,
Чтобы подчинить его своей власти.

Я захотел отобрать
У Альбериха кольцо,
Чтобы, став свободным,
(Пронзительно)
Властвовать над ним так же,
Как он ныне властвует надо мной!

ЛОГЕ.
Отчего же, мудрец,
Ты потерпел неудачу?

МИМЕ.
Ах!
Мне не удалось до конца понять,
Что за волшебная сила таится
В созданном мною шлеме!
Тот, кто приказал
Мне его изготовить,
А затем у меня его отобрал, –
Открыл мне теперь
(К несчастью, слишком поздно!),
Какое коварство заключено
В этом шлеме: он скрылся
С моих глаз, а его незримая рука
Набила мне, слепому, мозоли!
(Воя и всхлипывая.)
Вот что я, глупец, получил
В благодарность за свои труды!

Миме гладит себя по спине. Вотан и Логге смеются.

ЛОГЕ
(Обращаясь к Вотану).
Согласись, ловля предстоит непростая...

ВОТАН.
Твоя хитрость поможет
Одолеть врага!

Миме рассматривает богов внимательнее.

МИМЕ.
Кто же вы, чужеземцы,
Непрестанно задающие вопросы?

ЛОГЕ.

Мы твои друзья.

Мы избавляем

Ниблунгов от беды!

Миме вздрагивает, слыша, как Альберих возвращается назад.

МИМЕ.

Берегитесь!

Сюда приближается Альберих!

От страха Миме принимается бегать взад и вперёд.

ВОТАН

(Спокойно усаживаясь на камень).

Мы подождём его здесь.

Альберих, снявший с головы шлем-невидимку и заткнувший его за пояс, гонит перед собой ударами бича толпу нибелунгов, выгоняя их наверх из нижней, глубоко расположенной шахты. Нибелунги нагружены золотыми и серебряными сокровищами, которые они, повинувшись непрерывным понуканиям Альбериха, складывают в кучу, образуя тем самым клад.

АЛЬБЕРИХ.

Сюда! туда! хе-хе! хо-хо!

Ленивое полчище!

Складывайте сокровища

В кучу рядами!

Эй ты! вперёд!

Ты идёшь вперёд или нет?

Позорный народец!

Сокровища – в кучу!

Мне вам помочь?

Все сюда!

(Внезапно замечает Вотана и Логе.)

Хе! Кто это там?

Кто это сюда проник?

Миме, ко мне!

Шелудивый плут!

Ты болтал там с этой

Бродячей парой?

Вперёд, лентяй!

Будешь ли ты сейчас же

Работать и ковать? или нет?

(Загоняет Миме ударами бича в толпу нибелунгов.)

Хе! За работу!
Все вон отсюда!
Быстро вниз!
Добудьте мне золото
В новых шахтах!
Если вы будете рыть медленно,
То отведаете бича!
Миме в ответе за то,
Чтобы никто из вас не ленился.
Если же вы будете упрямитесь,
На Миме обрушатся тяжкие
Удары моего бича!
Я присутствую повсюду,
Присутствую там,
Где меня никто не ждёт;
И об этом, сдаётся мне,
Прекрасно известно Миме!
Вы не торопитесь?
Вы всё ещё медлите?

Альберих снимает со своего пальца кольцо, целует его и, грозя, вытягивает руку с кольцом.

Страшись и дрожи,
Укрощённое войско!
Мигом исполняйте приказанье
Властелина кольца!

Нибелунги (среди которых находится Миме), с воем и визгом, разбегаются друг от друга и шмыгают вниз в расположенные со всех сторон шахты.

*

Альберих долго и недоверчиво рассматривает Вотана и Логе.

АЛЬБЕРИХ.
Чего вам здесь надо?

ВОТАН.
До нашего слуха дошло
Новое сказание о ночной
Стране Нибельхайма,
Которое гласит о том,
Что Альберих творит
Здесь великие чудеса;

И наше любопытство
Побудило нас прийти сюда
В надежде на них полюбоваться.

АЛЬБЕРИХ.

Вас привела в Нибельхайм зависть, —
Поверьте, отважные гости,
Я вас прекрасно знаю!

ЛОГЕ.

Ты меня прекрасно знаешь,
Детский гном? Отчего же
Ты так на меня лаешь?
Разве не улыбка Логе
Наделила тебя светом
И обогревающим пламенем,
Когда ты, съёжившись,
Лежал в своей холодной дыре?
Смог бы ты заниматься
Кузнечным делом,
Если бы я не протопил
Твою кузницу?
Я — твой родственник,
И я был твоим другом,
Но сдаётся мне,
Что большой благодарности
Ты ко мне не испытываешь!

АЛЬБЕРИХ.

И ныне улыбка Логе —
Улыбка этой хитрой шельмы —
Служит светоносным богам?
Если ты, мошенник,
Им такой же друг,
Каким некогда был мне,
То я — ха-ха! — только рад!
И их ни капли не боюсь!

ЛОГЕ.

Тогда, я думаю, ты можешь
На меня положиться.

АЛЬБЕРИХ.

Я знаю одно: ты вероломен!

И я тебе не верю.
(Принимая вызывающую позу.)
Я смело (*быстрее*) вступлю
В борьбу против всех вас!

ЛОГЕ.
Твоя власть вселяет
В тебя высокомерие,
Сила же твоя выросла
До чудовищных размеров!

АЛЬБЕРИХ.
Видишь сокровища,
Собранные для меня
В кучу моим войском?

ЛОГЕ.
Мне никогда не доводилось
Видеть ничего более завидного.

АЛЬБЕРИХ.
Эта скудная кучка собрана
За сегодняшний день!
В будущем же моих сокровищ
Станет во много раз больше.

ВОТАН.
К чему тебе этот клад, ведь здесь,
В безрадостном Нибельхайме,
На эти золотые сокровища
Нельзя ничего купить?

АЛЬБЕРИХ.
Ночь Нибельхайма помогает
Мне добывать золотые
Сокровища и их таить.
С помощью собранного
В пещеру клада
Я намереваюсь совершить чудо:
Благодаря этим сокровищам
Я покорю весь мир!

ВОТАН.
Скажи, любезный,

С чего же ты начнёшь
Осуществлять свой замысел?

АЛЬБЕРИХ.

О, вы, в радости и любви
Живущие на вершинах
Мироздания, где вас овевают
Нежные дуновения ветров!
Всех вас, божественных,
Я поймаю в свой золотой кулак!
Как я отрёкся от любви,
Так и всё живое должно
Будет от неё отказаться!
Пленённые золотом,
Вы будете жаждать
Лишь его одного!
Блаженно покачиваясь
На восхитительных
Вершинах мироздания,
Вы презираете тёмного гнома,
Этого вечного гуляку!
(Очень громко.)
Но будьте осторожны!
Берегитесь!
(Свободно.)
Когда вы, мужи, окажетесь
В моей власти, карлик,
Которому не везёт в любви,
Силой натешится вашими
Красивыми женщинами,
Презрительно отвергнувшими его,
Когда он к ним сватался!
(Разражается диким смехом.)
Вы слышали? Берегитесь!
Когда сокровища ниблунга
Выйдут на свет
Из безмолвной глубины,
Берегитесь ночного войска!

ВОТАН

(Вскакивая с места).
Пропади ты пропадом,
Бесчинствующий плут!

АЛЬБЕРИХ.

Что он сказал?

ЛОГЕ

(Вставая между ними).

Не теряй разума!

(Обращаясь к Альбериху.)

Кто же не придёт в изумление,

Узнав о том, что намеревается

Совершить Альберих?

Если твоей бесподобной хитрости

Удастся с помощью этого клада

Осуществить такой замысел,

То я прославлю тебя, назвав

Самым могущественным на свете,

Луне же, звёздам и лучезарному

Солнцу не останется ничего иного,

Кроме как стать твоими слугами.

Главное, чтобы войско ниблунгов,

Собирающее для тебя клад,

Относилось к тебе благосклонно

И не испытывало к тебе зависти.

Ты храбро пошевелишь кольцом —

И твой народ в страхе задрожит.

Но чем, скажи, ты, мудрый,

Будешь обороняться,

Если у тебя отнимет твоё кольцо

Подкравшийся к тебе во сне вор?

АЛЬБЕРИХ.

Логe мнит себя самым хитрым,

Остальных же он всегда

Считает глупцами.

И ныне этот вор,

Желая, чтобы я нуждался

В его услугах и советах,

Прилежно внимает моим словам,

Надеясь на изрядную благодарность!

(Медленнее.)

Я изобрёл для себя шлем,

Благодаря которому можно

Скрыться от взоров

И усерднейший кузнец —

Миме — должен был сковать

Для меня этот шлем.
С помощью этого шлема
Я могу мгновенно принимать
Любой облик, какой захочу.
Благодаря этому шлему
Я способен скрыться
От любого взора,
Меня никто не найдёт;
Я же, невидимый, буду повсюду.
(Протяжно.)
Так что знай, добрый
И заботливый друг:
Я безо всякого труда
Могу от тебя защититься!

ЛОГЕ
(Быстро).
Я многое видал, и мне доводилось
Сталкиваться с диковинными вещами,
Но такого чуда я никогда не видел.
Такому невероятному делу
Я поверить не могу;
И если бы оно было возможно,
Твоя власть была бы вечна!

АЛЬБЕРИХ.
Ты думаешь, я лгу
И хвастаюсь, как Логе?

ЛОГЕ.
Я буду сомневаться до тех пор,
Пока лично не удостоверюсь
В правоте твоих слов, карлик.

АЛЬБЕРИХ.
Глупец, мнящий себя умным,
Лопнет от чванства!
Терзайся же, зависть!
Какой же образ мне прямо
Сейчас перед тобой принять?

ЛОГЕ.
Принимай такой образ,
Какой тебе будет угодно!

Сделай так, чтобы
Я онемел от удивления!

Альберих надевает на голову шлем.

АЛЬБЕРИХ

(Тихо).

«Извивайся кольцами,
Огромный змей!»

Альберих тотчас исчезает. Вместо него на земле появляется ужасный гигантский змей. Змей вздымается и тянется своей разинутой пастью к Вотану и Логе.

ЛОГЕ

(Делает вид, что его охватил страх).

Охе! охе!

Не глотай меня, ужасный змей!

Пощади Логе жизнь!

Вотан заливается смехом.

ВОТАН.

Отлично, Альберих!

Отлично, злодей!

Как быстро карлик вырос

До размеров гигантского змея!

Змей исчезает. Тотчас вместо него снова появляется Альберих в своём настоящем виде.

АЛЬБЕРИХ.

Хе-хе! Умники!

Что, теперь вы мне поверили?

ЛОГЕ

(Дрожащим голосом).

Моя дрожь – тому свидетель!

Как быстро ты сделался

Огромным змеем!

Я охотно верю тому,

Что ты обладаешь

Волшебной силой,

Ибо я убедился в этом

Своими глазами.
Скажи, способен ли ты
Благодаря этой же волшебной силе
Принимать и крошечные размеры?
Хитро ускользнуть от опасностей –
Вот что представляется мне
Самым умным делом,
Но сдаётся мне, принять
Крошечные размеры
Чрезвычайно трудно!

АЛЬБЕРИХ.
Это трудно для тебя,
Ибо ты слишком глуп.
Какой же крошечный образ
Мне сейчас принять?

ЛОГЕ.
Стань таких размеров,
Чтобы ты мог пролезть
В тончайшую щель
Между камнями,
В которой испуганно
Прячется жаба.

АЛЬБЕРИХ.
Ба! Нет ничего легче!
(Медленнее.)
Гляди же!
(Он снова надевает на голову шлем-невидимку.)
(Тихо.)
«Страшись, кривись,
Ползай, жаба!»

Альберих исчезает. Боги замечают на камнях жабу, которая ползёт к ним.

ЛОГЕ
(Обращаясь к Вотану).
Гляди, вон жаба!
Хватай её скорей!

Вотан наступает на жабу ногой. Логге хватает её за голову и берёт в руку шлем-невидимку. Внезапно становится виден Альберих в его настоящем облике. Альберих извивается под стопой Вотана.

АЛЬБЕРИХ.

Охе! Проклятье! Я пойман!

ЛОГЕ.

Держи его крепко,

Пока я его не свяжу.

(Логe связывает Альбериха по рукам и ногам верёвкой из лыка.)

А теперь скорее наверх!

Там он будет в нашей власти!

Вотан и Логe хватают связанного Альбериха, который яростно пытается сопротивляться, и тащат его к расселине, из которой они спустились. Там, поднимаясь наверх, они исчезают.

Сцена изменяется, но в обратном порядке, чем прежде. Изменения сцены снова проводят взор зрителя мимо кузниц. На сцене раздаются звуки восемнадцати наковален.

В верхней части сцены происходят непрерывные изменения.

Вотан и Логe, ведущие вместе с собой связанного Альбериха, выходят из расселины наверх.

*

Четвёртая сцена

Открытая местность на вершинах горы, окутанная, как и в конце второй сцены, бледным туманом.

ЛОГЕ.

Сиди здесь, родич!

Гляди, любезный,

Пред тобой лежит мир,

Который ты, бездельник,

Намеревался поработить.

Скажи, какое местечко

Ты в нём отведёшь мне?

Логe, пританцовывая, щёлкает перед Альберихом пальцами.

АЛЬБЕРИХ.

Подлый разбойник!

Хитрец! Плут!

Развяжи верёвку!

Отпусти меня!

Иначе, наглец,

Ты поплатишься

За свою дерзость!

ВОТАН.

Ты мечтал покорить

Своей власти весь мир,

Но ты пойман

И оказался в моих сетях,

Ты у меня в плену,

И ты, трусливый,

Этого отрицать не можешь!

Выкуп – вот что может

Вызволить тебя из неволи.

АЛЬБЕРИХ.

О, я, глупец!

Я – грезящий болван!

Как глупо я поддался

На воровскую уловку!

Пусть же этих злодеев

Покарает ужасная месть!

ЛОГЕ.

Прежде чем мстить,
Сначала освободись.
Связанный свободному не страшен.
Если ты помышляешь о мести,
То скорее, не мешкая,
Подумай о выкупе!

Щёлкая пальцами, Логe указывает, какого рода должен быть выкуп.

АЛЬБЕРИХ.

Требуйте же! Чего вы хотите?

ВОТАН.

Клада и твоего светлого золота.

АЛЬБЕРИХ.

Жадное племя мошенников!

(В сторону, тихо.)

Если я сохраню у себя кольцо,
То смогу легко обойтись без клада,
Ибо вскоре – по велению кольца –
Золото будет вновь найдено,
А клад счастливо преумножен.

(Ещё тише.)

Всё произошедшее –
Предостережение;
И оно сделало меня умнее.
Лёгкой ценой я отделался,
Получив этот урок
И заплатив за него
Ничтожную плату...

ВОТАН.

Ну что, отдаёшь ты клад или нет?

АЛЬБЕРИХ.

Развяжите мне руку –
И я велю доставить клад сюда.

Логe развязывает ему петлю на правой руке. Альберих прикасается губами к кольцу и тайком бормочет приказание.

АЛЬБЕРИХ.

Ну что ж, я призвал
К себе ниблунгов,
И я слышу, как они,
Повинуясь своему властелину,
Несут клад из недр земли на свет.
А теперь освободите меня
От этих несносных пут!

ВОТАН.

Не раньше, чем ты
Выплатишь весь выкуп.

Из расселины поднимаются нибелунги, нагруженные золотом. На протяжении последующего они складывают сокровища рядами, образуя клад.

АЛЬБЕРИХ.

О, какой ужасный позор!
Мои пугливые рабы
Видят меня связанным!
(Обращаясь к нибелунгам.)
Несите туда, как я приказал!
Складывайте весь клад
Рядами в кучу!
Вам помочь, хромоногим?
Сюда не смотреть!
Скорее там! быстро!
Потом отправляйтесь отсюда
И трудитесь для меня!
Вперёд! в шахты!
Горе вам, если я обнаружу,
Что вы ленитесь!
Я следую за вами по пятам!

Альберих целует своё кольцо и властно вытягивает руку, держа в ней кольцо. Нибелунги, словно поражённые ударом, испуганно теснятся к расселине и быстро в неё шмыгают.

АЛЬБЕРИХ.

Я заплатил выкуп.
Позвольте же мне
Теперь удалиться
И любезно верните мне шлем,

Который держит Логе!

ЛОГЕ

(Бросая шлем-невидимку в кучу сокровищ).

Этот шлем – наша добыча,

Мы оставляем его у себя

Тебе в наказание.

АЛЬБЕРИХ.

Проклятый вор!

Но... терпение!

Тот, кто смастерил

Для меня этот шлем,

Смастерит мне и новый,

Ибо моя власть над Миме

По-прежнему сильна.

Право, скверно, что такое

Хитроумное оружие остаётся

В руках у коварного врага!..

Что ж! Альберих отдал вам всё, –

Развяжите же верёвку, злодеи!

ЛОГЕ

(Обращаясь к Вотану).

Ты доволен? Отпустить его?

ВОТАН.

На твоём пальце блестит

Золотое кольцо.

Ты слышишь, гном?

И это кольцо, я думаю,

Принадлежит кладу.

АЛЬБЕРИХ

(В ужасе).

Кольцо?

Наступает молчание.

ВОТАН.

Ты должен прибавить его

К своему выкупу.

АЛЬБЕРИХ

(Дрожа).

Я скорее отдам свою жизнь,
Чем это кольцо!

ВОТАН

(Резче).

Я требую этого перстня;
А со своей жизнью
Ты можешь поступать так,
Как тебе заблагорассудится!

АЛЬБЕРИХ.

Я расстанусь с этим кольцом
Только вместе со своею жизнью!
Это красное кольцо мне ещё ближе,
Чем рука, голова, зрение и слух!

ВОТАН.

Ты считаешь, что это кольцо
Принадлежит тебе?
Ты что, рехнулся,
Бесстыжий гном?
Признайся честно,
У кого ты взял золото,
Из которого ты сковал
Блестящее кольцо?
Разве тебе принадлежит то,
Что ты, злодей, украл
Из речной глубины?
Спроси лучше у дочерей Рейна,
Позволяли они тебе брать
Или нет то золото, которое
Ты украл, намереваясь
Сковать из него кольцо?!

АЛЬБЕРИХ.

Ужасные козни!
Подлый обман!
Разбойник, ты обвиняешь
Меня в том, чего тебе
Очень хотелось бы
Совершить самому?
О, с какой бы радостью

Ты украл золото Рейна,
Если бы мог его сковать!
Не так ли?
Тебе, лицемеру, посчастливилось,
Что я – нибелунг, – в позорной беде,
(*Быстрее*)
В пылу гнева сумел овладеть
Ужасной волшебной силой,
Которая ныне радостно
Тебе улыбается?
Неужели это ужасное,
Рождённое проклятьем,
Созданное в страшных мучениях
И напитанное горем кольцо
Должно стать твоей
Забавной игрушкой –
Игрушкой властелина?
Неужели моё проклятье
Должно принести тебе радость?
Берегись, властительный бог!
Если я совершил преступление,
То тем самым я нанёс вред
Лишь самому себе.
Если же ты, вечный, дерзко
Отберёшь у меня кольцо, то этим
Ты совершишь преступление
По отношению ко всему,
Что было, есть и будет!

ВОТАН.

Сюда кольцо!
Оно тебе не принадлежит,
И твоя болтовня ни к чему!

Вотан хватает Альбериха и резким движением срывает с его руки кольцо.

АЛЬБЕРИХ

(*Ужасно вскрикивая*).
Ха! (*Тихо.*) Я раздавлен!
Я разбит вдребезги!
Отныне я – самый жалкий раб
Из всех тех, кто вызывает жалость!

ВОТАН

(Рассматривая кольцо).

Ныне в моих руках то,
Что возвышает меня,
Сáмого могущественного
Властелина из всех тех,
Кто наделён властью!

Вотан надевает кольцо на свой палец.

ЛОГЕ

(Обращаясь к Вотану).

Отпустить его?

ВОТАН.

Развяжи его!

Логe полностью развязывает Альбериха.

ЛОГЕ

(Обращаясь к Альбериху).

Отправляйся домой!
Более ни одна петля
Тебя не удерживает, —
Теперь ты свободен,
Отправляйся же домой!

АЛЬБЕРИХ

(Поднимаясь).

Теперь я свободен?..
(Яростно смеётся.)
Я свободен, правда?
Внемлите же первому
Приветствию моей свободы!
Я добыл этот перстень
Благодаря проклятью —
(Очень громко)
Будь же это кольцо проклято!
(Тише.)
Его золото наделило
Меня безграничной властью —
Пусть же волшебная сила
Кольца принесёт тому,
Кто им владеет, смерть!

Пусть это кольцо никому
Не приносит радости!
Да не осчастливит никого
Его светлый блеск!
Пусть того, кто владеет
Этим кольцом,
Снедают заботы, а того,
У кого этого кольца нет,
Пусть грызёт зависть!
Да не принесёт это кольцо
Его обладателю барыша!
И пусть оно привлечёт
К нему убийцу!
Пусть обречённого
На смерть охватит страх!
И пусть он – пока жив, –
Увядая, умирает!
Пусть властелин кольца
Будет его рабом, пока
Украденное кольцо опять
Не окажется в моей руке!
Вот так в величайшей беде
Благословляет своё
Кольцо нибелунг!
(Смеясь.)
Береги же его!
(Яростно.)
От моего проклятия
Тебе не спастись!

*Альберих быстро исчезает в расселине.
Густой туман на авансцене постепенно светлеет.*

ЛОГЕ.
Ты слышал его любовный привет?
Что ты на это скажешь?

ВОТАН
(Поглощённый созерцанием кольца, находящегося у него на пальце).
Пусть он изливает свой яд,
Позволь ему эту радость!

Становится всё светлее и светлее.

ЛОГЕ

(Глядя направо).

Издали сюда приближаются

Фафнер и Фазольт.

Они ведут сюда Фрайю.

Из рассеивающегося тумана выходят Доннер, Фро и Фрика. Они спешат на авансцену.

ФРО.

Они вернулись!

ДОННЕР.

Добро пожаловать, брат!

ФРИКА

(Обращаясь к Вотану, озабоченно).

Принёс ли ты добрые вести?

ЛОГЕ

(Указывая на клад).

Это дело удалось совершить

С помощью хитрости и силы, —

Вон лежит выкуп,

Благодаря которому

Фрайа станет свободна.

ДОННЕР.

Прелестная Фрайа

Приближается, возвращаясь

Из заточения у великанов.

ФРО.

Что за прекрасный ветер

Нас снова овеял!

Что за восхитительное

Чувство нас охватило!

Для нас всех было бы печально

Навсегда разлучиться с той,

Которая вселяет в нас ликующую

Радость вечной, не знающей

Скорби молодости.

Авансцена снова целиком озаряется светом. Благодаря этому свету внешний вид богов снова обретает первую свежесть. В глубине по-прежнему лежит пелена тумана, так что крепость остаётся скрытой от взора. Появляются Фазольт и Фафнер, ведущие между собой Фрайю. Фрика радостно спешит навстречу сестре.

ФРИКА.

Возлюбленнейшая сестра,
Сладчайшая радость!
Неужели я снова тебя обрела?

ФАЗОЛЬТ

(Препятствуя ей).

Стой! Не прикасаться к ней!

(Медленнее.)

Фрайа ещё принадлежит нам.

Мы отдыхали на устремлённой

Ввысь границе Ризенхайма

И преданно и мужественно

Проявляли заботу о закладе

Заключённого нами договора.

Хоть я и привёл Фрайю назад,

(Медленнее)

Но мне будет очень жаль,

(Быстрее)

Если собран выкуп,

Обещанный нам,

Братьям, за Фрайю.

ВОТАН.

Выкуп готов, он лежит здесь,

И теперь следует радушно

Отсчитать золото.

ФАЗОЛЬТ.

Знай: мне горестно

Лишиться этой женщины;

И если Фрайа должна

Меня покинуть,

То навалите в кучу

Клад сокровищ так,

(Медленнее)

Чтобы он полностью скрыл

(Быстрее)

Цветущую Фрайю от моего взора!

ВОТАН.

Установите же меру,

Приняв Фрайю за образец!

Оба великана ставят Фрайю в середину, затем втыкают по обе стороны Фрайи свои колья в поверхность горы, утвердив их так, чтобы эти колья соответствовали росту и ширине Фрайи.

ФАФНЕР.

Колья установлены

По размеру заклада.

Пусть же теперь эту меру

Наполнит собранный в кучу клад!

ВОТАН.

Торопитесь же с этим делом:

Оно вызывает у меня отвращенье!

ЛОГЕ.

Помоги мне, Фро!

ФРО.

Я спешу положить конец

Позору Фрайи.

Логе и Фро спешно собирают сокровища в кучу между воткнутыми кольями.

ФАФНЕР.

Не так слабо, не так шатко!

(С грубой силой сдвигает сокровища плотнее друг к другу.)

Пусть мера будет наполнена

Крепче и плотней!

(Сгибается, ища в собранном кладе щелей.)

Я вижу здесь пустые места, —

Заткните же щели!

ЛОГЕ.

Прочь, неотёсанный великан!

ФАФНЕР.

Сюда!

ЛОГЕ.

Ничего не трогай!

ФАФНЕР.

Вот здесь! Зажмите здесь щель!

ВОТАН

(*С негодованием отворачиваясь*).

Как сильно это бесчестье

Пылает в моём сердце!

ФРИКА.

Смотри, каким ужасным позором

Оказалась покрыта благородная богиня!

Её преисполненный страдания взор

Безмолвно молит о спасении!

Злодей! Вот до чего

Ты довёл её, сердечную!

ФАФНЕР.

Ещё! Ещё больше, вот сюда!

ДОННЕР.

Я едва сдерживаюсь.

Эта бесстыжая тварь

Пробуждает во мне

Кипучую ярость!

Сюда, пёс!

Если ты хочешь мерить,

То померяйся со мной!

ФАФНЕР.

Спокойно, Доннер!

Греми там, где это уместно.

Здесь же твой шум ни к чему,

И он тебе не поможет!

ДОННЕР

(*Замахиваясь*).

Не поможет тебя, гадкого, сокрушить?

ВОТАН.

Да будет мир!

Мне кажется, Фрайа полностью
Скрыта сокровищами.

*Фафнер тщательно измеряет своим взором клад и выискивает в куче
сокровищ щели.*

ЛОГЕ.

Клад собран.

ФАФНЕР.

Нет, сквозь собранные
В кучу сокровища
Мне сверкают волосы
Прекрасной Фрайи, –
Брось же в кучу и эту ткань!

ЛОГЕ.

Как? Отдать и шлем?

ФАФНЕР.

Сюда его скорее!

ВОТАН.

Пусть так, Логе,
Отдай им и шлем.

Логе бросает шлем-невидимку на кучу сокровищ.

ЛОГЕ.

Теперь наш труд окончен!
Вы довольны?

ФАЗОЛЬТ.

Я больше не увижу
Прекрасной Фрайи?
Она выкуплена?
Неужели я должен
С ней расстаться?
(Он подходит к кладу ближе и смотрит сквозь него.)
О горе! Мне всё ещё
Сверкает её взор!
Мне по-прежнему сияют

Звёзды её очей!
Я должен разглядеть
Фрайю сквозь щель!
(*Вне себя.*)
До тех пор, пока я вижу
Восхитительный взор
Этой женщины, я её не покину!

ФАФНЕР.
Хе! (*Быстрее.*)
Советую вам:
Заткните-ка вот эту щель!

ЛОГЕ.
Ненасытные!
Разве вы не видите,
Что весь наш клад иссяк?

ФАФНЕР.
О нет, приятель!
На пальце Вотана сверкает
Золотое кольцо, —
Дайте же это кольцо сюда,
Чтобы заткнуть им щель
В собранном кладе!

ВОТАН.
Как? Отдать это кольцо?

ЛОГЕ.
Позвольте мне дать вам совет.
Это золото принадлежит
Дочерям Рейна, и Вотан
Намерен им его возвратить.

ВОТАН
(*Всё более оживлённо.*)
Что ты болтаешь?
То, что я с таким
Трудом себе добыл,
Я — безо всякого страха —
Оставляю себе!

ЛОГЕ.

Тогда плохо дело с тем обещанием,
Которое я дал скорбящим
Дочерям Рейна!

ВОТАН.

Твоё обещание меня не связывает.
Это кольцо останется у меня
Как моя добыча.

ФАФНЕР.

Ты должен положить
Это кольцо сюда, прибавив
Его к выкупу за Фрайю.

ВОТАН.

Смело требуйте всего, что хотите, —
И я предоставлю вам всё, что угодно,
Но этого кольца я не отдам!

Фазольт с яростью вытаскивает Фрайю из-за собранного в кучу клада.

ФАЗОЛЬТ.

Тогда дело кончено!
Пусть всё будет по-старому!
Фрайа последует за нами
И останется нашей навсегда!

ФРАЙА.

Помогите! На помощь!

ФРИКА.

Жестокий бог!
Отдай им то, чего они просят!

ФРО.

Не жалея золота!

ДОННЕР.

Отдай кольцо!

Фафнер удерживает намеревающегося устремиться прочь Фазольта. Все поражены.

ВОТАН.

Оставьте меня в покое!

Перстня я не отдам!

Вотан в гневе отворачивается в сторону.

Сцена снова темнеет.

Из расположенной в стороне расселины пробивается голубоватое сияние. В нём внезапно становится видна Эрда, которая по пояс поднимается из глубины.

ЭРДА

(Предостерегающе протягивая руку к Вотану; медленно).

Берегись, Вотан! Берегись!

Беги от проклятого кольца!

Обладание этим кольцом

Обрекает тебя на мрачную

И неминуемую гибель.

ВОТАН.

Кто ты, предостерегающая женщина?

ЭРДА.

Мне ведомо *(медленнее)*

Всё минувшее;

И всё, что грядёт, всё, что будет,

(Медленнее)

Тоже открыто моему взору.

Я, древняя пророчица

Вечного мира Эрда, хочу тебя,

(Медленнее)

Мужественного, предостеречь.

(Быстрее.)

Моё лоно издревле

Породило трёх дочерей;

И то, что я вижу,

Ночью говорят тебе Норны.

Ныне же меня привела

К тебе величайшая беда.

Слушай! слушай! слушай!

Всё, *(медленнее)* что есть,

(Очень тихо)

Подходит к концу!

(Быстрее.)

Сумрак грядущего

Мрачного дня
Покрывает богов;
Вот тебе мой совет:
Избавься от кольца!

Эрда медленно опускается в расселину по грудь; тем временем голубоватое сияние начинает темнеть.

ВОТАН.
Таинственны твои слова, —
Постой же, я хочу
Узнать от тебя больше!

ЭРДА
(*Погружаясь вниз, в расселину*).
Я предостерегла тебя.
Ты знаешь достаточно, —
Предайся же размышлениям,
Охваченный тревогой и страхом!
(*Исчезает в расселине.*)

ВОТАН.
Если меня ожидают
Тревоги и страхи,
То я должен удержать тебя
И обо всём вывести!

Вотан хочет устремиться в расселину вслед за исчезнувшей Эрдой, чтобы её удержать. Фро и Фрика бросаются Вотану наперерез и его останавливают.

ФРИКА.
Чего ты задумал, яростный?

ФРО.
Остановись, Вотан!
Страшись благородной Эрды,
Цени её указание!

Вотан пристально и задумчиво смотрит перед собой.

ДОННЕР
(*С решительным видом поворачиваясь к великанам; живо*).
Послушайте, великаны!

Постойте! Подождите!
Возьмите золото.

ФРАЙА.

Могу ли я на это надеяться?
Неужели вам кажется,
Что Хольда достойна
Такого выкупа?

Все напряжённо смотрят на Вотана. Он же, придя в себя из глубоких раздумий, хватает своё копьё и взмахивает им, словно выражая тем самым принятое им мужественное решение.

ВОТАН

(Очень громко).
Ко мне, Фрайа! Ты свободна!
Верни же нам нашу молодость!
Вот выкуп, – великаны,
Возьмите ваше кольцо!

Вотан бросает кольцо на кучу сокровищ. Великаны отпускают Фрайю, и она радостно спешит к богам. Боги долгое время с величайшей радостью попеременно её ласкают. Фафнер тотчас открывает огромный мешок и принимается складывать в него клад.

ФАЗОЛЬТ

(Обращаясь к Фафнеру).
Постой, жадный!
Позволь и мне взять кое-что!
Нам следует честно разделить
Между собой сокровища.

ФАФНЕР.

Для тебя, влюблённого глупца,
Дева была дороже золота;
И я с трудом сумел
Заставить тебя, болвана,
Совершить обмен.
Взяв Фрайю в жёны,
Ты со мной делиться бы не стал, –
Так что, деля этот клад,
Я по справедливости забираю
Себе бóльшую его половину.

ФАЗОЛЬТ.

Подлец! Ты вздумал
Осыпать меня бранью?
(Обращаясь к богам.)
Будьте нашими судьями,
Боги, рассудите нас
И честно поделите
Между нами сокровища!

Вотан презрительно отворачивается.

ЛОГЕ

(Обращаясь к Фазольту).
Отдай ему клад,
А себе возьми кольцо!

Фазольт бросается к Фафнеру, который всё это время собирал сокровища к себе в мешок.

ФАЗОЛЬТ.

Прочь! Наглец!
Кольцо принадлежит мне!
Оно досталось мне за взор Фрайи!

Фазольт быстро хватается за кольцо. Великаны борются друг с другом.

ФАФНЕР.

Прочь кулаки! Кольцо моё!

Фазольт вырывает у Фафнера кольцо.

ФАЗОЛЬТ.

Я держу это кольцо,
Оно принадлежит мне!

ФАФНЕР

(Замахиваясь на Фазольта своим колом).
Держи его крепко, не вырони!

Он одним ударом повергает Фазольта на поверхность горы, а затем спешно вырывает у умирающего кольцо.

Щурься теперь на взор Фрайи!
Больше тебе не удастся

Прикоснуться к перстню!

Фафнер суёт кольцо в свой мешок, а затем спокойно сгребает в него весь клад без остатка. Все боги охвачены ужасом.

Наступает торжественное молчание.

ВОТАН

(Потрясённо).

Так вот какова ужасная
Сила проклятья!

ЛОГЕ.

Можно ли, Вотан, назвать
Кого-нибудь более
Счастливым, чем ты?
Обладание этим кольцом
Принесло тебе огромную пользу,
Но расставание с ним принесло
Тебе пользу ещё бóльшую:
Гляди, твои враги сами
Истребляют друг друга
Из-за золота, *(медленнее)*
Которое ты отдал.

ВОТАН.

Мне страшно!
Тревога и страх сковали мой ум.
Пусть же Эрда научит меня тому,
Как положить им конец!
Я должен спуститься к ней!

ФРИКА

(Льстиво увиваясь около Вотана).

Чего же ты медлишь, Вотан?
Неужели ты забыл о прекрасной
И величественной крепости,
Которая гостеприимно
Ожидает своего повелителя,
Дабы укрыть его в своих стенах?

ВОТАН

(Мрачно).

Скверную плату я заплатил
За её строительство!

ДОННЕР

(Указывая в глубину сцены, которая по-прежнему покрыта туманом).

В воздухе стоят

Удушливые испарения.

И мне тягостен

Их мрачный гнёт.

Я соберу тучи и устрою

Сверкающую молниями бурю.

Она очистит небо,

И оно просветлеет.

Доннер поднимается на высокую скалу над склоном, ведущим вниз, в долину, и размахивает там своим молотом. На протяжении последующего вокруг Доннера сгущается туман.

ДОННЕР

(Размахивая молотом).

Хеда! Хеда! Хедо!

Ко мне, пар!

Ко мне, туманы!

Ваш повелитель Доннер

Сзывает вас в войско!

(Взмахивает молотом.)

Летите сюда по взмаху

Моего молота!

Чадный туман!

Клубящийся пар!

Ваш повелитель Доннер

Сзывает вас в войско!

(Очень громко.)

Хеда! Хеда! Хедо!

Доннер полностью скрывается в одной из всё более и более темнеющих и сгущающихся туч.

Слышен звук крепкого удара его молота о скалу. Из тучи вырывается мощная молния, затем раздаётся громкий раскат грома.

ДОННЕР

(Он невидим, скрывшись вместе с Фро среди туч).

Сюда, брат!

Укажи путь мосту!

Внезапно тучи рассеиваются. Становятся видны Доннер и Фро. От их ног протягивается излучающая ослепительный свет радуга-мост. Радуга

*устремляется над долиной к крепости, которая теперь светится в блеске
вечернего Солнца.*

*

*Фафнер, который, находясь возле мёртвого тела своего брата, наконец,
сгрёб весь клад в мешок, взвалил свой огромный мешок на спину и – пока
происходило волшебное заклинание бури Доннером – удалился прочь.*

*

Фро указывает вытянутой рукой мосту путь над долиной.

ФРО

(Обращаясь к богам).

Этот мост ведёт в крепость.

Он лёгок, но он не дрогнет

Под вашей стопой.

Смело шагайте по этому

Безопасному пути!

*Вотан и остальные боги погружены в безмолвное созерцание великолепного
зрелища.*

ВОТАН.

Око Солнца светит по-вечернему,

И крепость, сверкая, блестит

В лучах великолепного света.

Мужественно сияя в утреннем свете,

Эта не имеющая хозяина

Крепость заманчиво высилась

Предо мной, пленяя своим

Великолепным видом.

О, как трудно было её добыть,

Испытывая страхи

И трудясь с утра до вечера!

Приближается ночь.

Пусть же эта крепость укроет нас

От таящейся в ночи зависти!

*(Словно бы охваченный некой великой мыслью; с большой решимостью;
очень громко.)*

Я приветствую эту крепость.

Она защитит меня

От ужасов и страхов!

(С торжественным видом поворачивается к Фрике.)

Следуй за мной, моя супруга,

И живи в Вальхалле

Вместе со мной!

ФРИКА.

Что значит это имя?

Мне, кажется, никогда

Не доводилось его слышать.

ВОТАН.

У меня, властвующего

Над страхом, зародился замысел, —

И пусть грядущие победы

Тебе всё объяснят!

Вотан хватает Фрику за руку и медленно идёт вместе с ней к мосту. Фро Фрайа и Доннер следуют за ними.

ЛОГЕ

(Оставаясь на авансцене и глядя вслед богам).

Воображая себя

Стойкими в борьбе,

Они сами спешат

К своему концу.

Действуя с ними заодно,

Я почти испытываю стыд.

Мне страстно хотелось бы

Снова превратиться

В лижущее пламя

И пожрать огнём

Своих укротителей,

А не глупо гибнуть

Вместе с ними,

Слепцами, даже если они —

Божественнейшие боги!

Мне кажется, это было бы умнее!

Я хочу над этим поразмыслить, —

Кто знает, что́ я совершу в будущем!

Он идёт, чтобы, с небрежным видом, присоединиться к остальным богам.

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА

(В глубине долины, их не видно; очень тихо).

Золото Рейна!

Золото Рейна!

Чистое золото!

Как ярко и чисто ты,

Милое, сияло нам прежде!

*Вотан, намеревающийся вступить на мост, останавливается и
оборачивается.*

ВОТАН.

Чья это жалоба
Достигла моего слуха?

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

О, ясное золото,
Мы оплакиваем тебя!

ЛОГЕ

(Глядит вниз, в долину).
Это дети Рейна оплакивают
Украденное золото.

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

Верните нам золото!
Верните нам золото!

ВОТАН.

Несносные русалки!

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА.

О, верните нам чистое золото!

ВОТАН

(Обращаясь к Логге).
Заставь их умолкнуть,
Пусть их злобные
Намёки прекратятся!

ЛОГЕ

(Кричит вниз, в долину).
Эй вы, там, внизу!
Отчего вы плачете?
Узнайте же о том,
Чего вам желает Вотан!
Если вас, девы, более не озаряет
Своим блеском золото,
То сладостно грейтесь
В новом сиянии богов!

Боги заливаются смехом и на протяжении последующего шагают по мосту.

ТРИ ДОЧЕРИ РЕЙНА

(Громко)

Золото Рейна!

Золото Рейна!

(Ещё громче.)

Чистое золото!

О, если бы нам по-прежнему

Сияла в глубине наша

Чистая, незамутнённая

Игрушка – золото Рейна!

(Тихо.)

Искреннее и верное –

Лишь в глубине!

А то, что ликует

Там, *(громко)* наверху, –

(Очень громко)

Ложно и трусливо!

Боги шагают по мосту в крепость, тем временем падает занавес.

* * * * *

